

## GENERAL: Representació de la forma femenina i categoria lèxica

Equivalents

31/03/2015

En un equivalent representem els mateixos trets sintàctics i morfològics que en una denominació, per assegurar que són igualment informatius. En concret, recollim:

- (1) **Forma femenina:** En general, seguim els mateixos principis que en català.  
 ATENCIÓ: Llengües amb femení no indicat en adjectius; anglès (femení només de tipus lèxic).
- (2) **Categoria lèxica:** Seguim els mateixos principis que en català: atribuïm una *categoria* funcional i hi sumem el *gènere* en els noms i el *règim sintàctic* en els verbs (a més de la característica morfològica de la *pronominalització* si es dona).<sup>1</sup>  
 ATENCIÓ: Gènere del nom en anglès i alemany; verbs preposicionals i pronominals en anglès.<sup>2</sup>

### A) Representació de la forma femenina en noms de doble gènere i adjectius<sup>3</sup>

En general, recollim el femení complet en noms de doble gènere i només la terminació en adjectius.

<b>Noms</b>	<b>Llengües romàniques, alemany</b>	forma masculina   forma femenina <i>n m, f</i>
	<b>Anglès (forma femenina com a excepció)</b>	masculí [m]   femení [f] <i>n</i>
	<i>Exemple</i>	<i>ca bomber   bombera n m, f</i> <i>en firefighter n</i> <i>en fireman [m]   firewoman [f]</i>
<b>Adjectius</b>	<b>Català/castellà/francès/gallec/romanès</b>	forma masculina -terminació femenina <i>adj</i>
	<b>Italià/portuguès/alemany</b>	forma masculina <i>adj</i>
	<i>Exemple</i>	<i>fr défraïci -ie adj</i> <i>it rovinato adj</i>

### B) Representació de la categoria lèxica

En els equivalents utilitzem els **mateixos codis** que en català: *nom (n)*, *adjectiu (adj)*, *verb (v)*, *adverbi (adv)*, *preposició (prep)*, *interjecció (interj)*, *prefix o forma prefixada (pfx)* i *sufix o forma sufixada (sfx)*.

En una fitxa de terme hi ha d'haver la **mateixa categoria** en totes les denominacions i equivalents, amb *diferències només de gènere i nombre* (en noms) i *de règim i pronominalització* (en verbs).

<b>Noms</b>	<b>Llengües romàniques (menys romanès)</b>	masculí ( <i>n m</i> ), femení ( <i>n f</i> )
	<b>Romanès/alemany/llatí/grec</b>	masculí ( <i>n m</i> ), femení ( <i>n f</i> ), neutre ( <i>n n</i> )
	<i>Exemple</i>	<i>ca silenciament gènic n m</i> <i>en gene silencing n</i> <i>de Gen-Silencing n n</i>
<b>Verbs</b>	<b>General</b>	transitiu ( <i>tr</i> ), intransitiu ( <i>intr</i> ), preposicional ( <i>prep</i> )
	<b>Llengües romàniques</b>	Possible pronominalització ( <i>pron</i> ) En francès es recull al final (verb, <i>se</i> ; verb, <i>s'</i> )
	<b>Anglès</b>	Marca d'infinitiu al final (verb, <i>to</i> )
	<i>Exemple</i>	<i>ca afegir-se [a] v prep pron</i> <i>en lodge [in], to v prep</i> <i>fr décarboner, se v intr pron</i>

Barcelona, 2 d'abril de 2015

Modificacions: 24 de març de 2016 | 24 de març de 2021

<sup>1</sup> Vegeu els criteris *GENERAL Teoria* i *GENERAL Quadres*, en l'apartat *Categoria lèxica*.

<sup>2</sup> Pel que fa als verbs en anglès, vegeu els dos criteris *VERBS ANGLESES* en l'apartat *Equivalents en altres llengües*.

<sup>3</sup> Vegeu el criteri específic *NOMS I ADJECTIUS Representació del femení*, en l'apartat *Equivalents en altres llengües*.